

На правах рукописи



БЕКЕЕВА Анна Рапкатовна

**Национально-культурное своеобразие функционирования языковых
единиц в новозеландском национальном варианте английского языка**

Специальность: 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре иностранных языков
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель: академик МАН ВШ,
доктор филологических наук,
профессор **Михеева Наталья Федоровна**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
Кошечкина Инна Георгиевна
*профессор кафедры методики и теории
иностраных языков факультета
иностраных языков и
международных коммуникаций
Московского государственного
гуманитарного университета
им. М.А.Шолохова*

кандидат филологических наук, доцент
Вишнякова Елизавета Александровна,
*заведующая кафедрой естественнонаучных
и гуманитарных дисциплин гуманитарного
факультета Тульского института
экономики и информатики*

Ведущая организация: **Московский государственный открытый
университет**

Защита состоится 22 мая 2012 г. в «14» часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, Зал №1

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.
Автореферат размещен на сайте www.rudn.ru

Автореферат разослан 20 апреля 2012 года

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Н.Ю. Нелубова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена национально-культурному своеобразиею функционирования языковых единиц (ЯЕ) в новозеландском национальном варианте английского языка. В связи с возрастающей ролью развития международных отношений, функционирование ЯЕ в современной лингвистике рассматривается в неразрывном единстве с ментальностью народов, своеобразием истории, культуры, психологического склада говорящих на этих языках или их национальных вариантах. В этой связи особое значение приобретает рассмотрение национально-культурной специфики вербального и невербального коммуникативного поведения представителей разных народов. По справедливому замечанию известного ученого Н.Ф.Михеевой, развитие межкультурной компетенции становится возможным только при условии сформированности коммуникативной компетенции, которая охватывает языковые и речевые способности личности [Михеева, 2007: 45].

Актуальность темы объясняется важностью изучения национально-культурного своеобразия функционирования ЯЕ в новозеландском национальном варианте английского языка.

Данный факт объясняется возросшей ролью страны в международных отношениях. Новая Зеландия имеет торговые соглашения со многими странами мира и является активным участником международных организаций. Это – одна из самых посещаемых стран мира.

Актуальность диссертации обусловлена также недостаточной изученностью темы национально-культурной специфики речевого поведения носителей английского языка в Новой Зеландии. Имеющиеся исследования, как правило, отличались прескриптивным, и, в ряде случаев, противоречивым характером. При этом многие языковые факты, описываемые в них, явно устарели.

Объект исследования составляют фонетические, лексические и грамматические единицы новозеландского национального варианта английского языка.

Предметом исследования является процесс становления национальных норм в новозеландском национальном варианте английского языка.

Теоретическую базу данного исследования составили научные труды таких отечественных и зарубежных специалистов, как: Т.М. Беляева, Д.В. Лагоденко, К.В. Малаховский, Н.Ф. Михеева, О.В. Николаева, Л.Б. Никольский, Г.А. Орлов, В.В. Ощепкова, А.С. Петриковская, Л.Г. Попова, И.А. Потапова, Л.Г. Стефанчук, Л.В. Турченко, Н.М. Фирсова, А.Д. Швейцер; Д. Бардсли, Д. Бартлетт, М. Баттерхам, Л. Бауэр, Д. Баярд, Д. Британ, С. Бейкер, А. Белл, Р. Бентон, Дж. Беннет, М. Бойс, Н. Вудс, Э. Гордон, Т. Деверсон, М. Кеннеди, Г. Кеннеди, К. Купер, С. Макберни, М. Маклаган, Дж. Макалистер, Г. Орсман, К.Синклар, Д. Старкс, Г. Тернер, П. Траджилл, А. Уолл, П. Уоррен, Дж. Хей, Дж. Холмс, П. Хоукинс, Х. Эйнсворс и другие.

Цель исследования заключается в комплексном изучении национально-культурных особенностей функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка.

В соответствии с намеченной целью в работе были поставлены следующие **задачи**:

1) обосновать исходные теоретические позиции автора по ряду понятий, например, таких, как: «национальный вариант», «диалект», «языковая ситуация», «языковая политика»;

2) изучить процесс формирования, становления и тенденции развития новозеландского национального варианта английского языка;

3) показать становление в новозеландском национальном варианте английского языка собственных национальных норм;

4) определить социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии;

5) проанализировать особенности языковой ситуации и языковой политики в Новой Зеландии;

6) рассмотреть национально-культурную специфику функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка;

7) провести сопоставительный анализ функционирования фонетических, лексических и грамматических языковых единиц в новозеландском и британском национальных вариантах английского языка.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые проведено комплексное и многоуровневое исследование функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка в аспекте национально-культурной специфики речевого поведения; доказано наличие национальной нормы на всех уровнях английского языка Новой Зеландии.

Теоретическая значимость состоит в более глубоком, комплексном исследовании функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка.

В диссертации определен социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии; выявлены закономерности его развития и функциональная ценность в системе межъязыковых отношений; теоретически обоснована и экспериментально апробирована типология экстралингвистических факторов, оказавших воздействие на становление новозеландского национального варианта английского языка; выделены факторы, влияющие на выбор языковых единиц на синхронном срезе; проанализированы особенности языковой ситуации и языковой политики в Новой Зеландии.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования выводов и фактического материала исследования в преподавании фонетики, лексикологии, грамматики, лингвострановедения, межкультурной коммуникации; при составлении учебников, учебно-методических пособий, словарей и справочников; написании курсовых и дипломных работ; в лексикографии и переводческой деятельности.

Материалом данного исследования послужили монографические работы по исследуемой теме, статьи, авторефераты диссертаций; свидетельства академических, энциклопедических, двуязычных и одноязычных словарей английского языка; СМИ, новозеландские периодические издания, тексты художественных, драматургических и прозаических произведений современных авторов Новой Зеландии; данные опроса информантов (записи образцов речи носителей новозеландского национального варианта английского языка, собранные путем тестирования, анкетирования и устных бесед с информантами). Фактический материал анализа исследования составил около 5 тыс. единиц.

Для достижения цели исследования применялись следующие **методы**: метод непосредственного наблюдения и аналитического описания языковых фактов, когнитивный, функциональный, сопоставительный, статистический методы, применение глобальной сети Интернет, опрос информантов.

Во время нашего пребывания в Новой Зеландии в 2008 г. мы опросили 150 информантов. Носители английского языка тщательно отбирались по месту проживания (г. Окленд), возрастным группам (молодежь 17 – 30 лет и представители среднего возраста – 30 – 45 лет), уровню образования (магистры, аспиранты, преподаватели общеобразовательных и высших учебных заведений) и языковой компетенции (информанты обладали высоким уровнем владения английским языком).

Достоверность полученных результатов и выводов, их научная обоснованность обеспечиваются привлечением данных опроса информантов, объемом исследуемого материала, изучением и обобщением теоретико-методологических исследований в этой области, анализом лингвистических текстов.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии можно определить как новозеландский национальный вариант английского языка;
- 2) на становление новозеландского национального варианта английского языка в плане диахронии оказал влияние ряд экстралингвистических факторов, в первую очередь: исторический, культурно-исторический, территориальный, социально-экономический и социально-политический;
- 3) выбор ЯЕ в новозеландском национальном варианте английского языка на синхронном срезе зависит от таких экстралингвистических факторов, как: возраст и принадлежность к тому или иному поколению; социальная принадлежность; место жительства; уровень образования и воспитанности; сфера использования английского языка;
- 4) языковая ситуация в Новой Зеландии характеризуется неравнозначностью функциональных отношений английского языка и языка маори;

- 5) новозеландскому национальному варианту английского языка присущи следующие типы языковой вариативности: а) фонетический; б) лексический; в) грамматический (подтип – морфолого-синтаксический);
- б) реализация языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка характеризуется национально-культурной спецификой.

Апробация работы проходила на заседаниях кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов в 2008 – 2011 гг. Основное содержание диссертации отражено в 6 статьях и тезисах конференций: Всероссийской научной школы для молодежи «Контактные языки и диалекты в аспекте межкультурной коммуникации», г. Москва, РУДН, 2009 г.; Международной очно-заочной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Лингво-профи», г. Владимир, ВГГУ, 2010 г., «VIII Степановских чтениях: Межкультурная коммуникация, Современные методы преподавания иностранных языков, перевод», г. Москва, РУДН, 2011 г.

Структура диссертационного исследования. Диссертация состоит из Введения, 3 глав, Заключения и Списка использованной литературы. Все главы сопровождаются выводами, в которых перечисляются результаты проведенных исследований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются предмет, цели, задачи и методология исследования; раскрываются актуальность и научная новизна; теоретическое и практическое значение диссертационной работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **Главе I «Основные теоретические посылки описания национально-культурных особенностей употребления языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка»** излагаются теоретические положения, которыми руководствовался автор при разработке избранной темы; определяется круг вопросов, представляющих интерес для исследователей; рассматриваются различные подходы к изучению национальных вариантов; определяется социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии; исследуются экстралингвистические факторы, повлиявшие на становление новозеландского национального варианта английского языка в плане диахронии; описываются экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на выбор той или иной ЯЕ на синхронном срезе. Кроме того, в диссертационном исследовании затрагиваются вопросы языковой политики Новой Зеландии, а также определяются тенденции развития новозеландского национального варианта английского языка, его функциональная и социальная ценность в языковой ситуации Новой Зеландии.

Функционирование ЯЕ в Новой Зеландии характеризуется национально-культурным своеобразием, которое проявляется, в частности, в том, что новозеландскому национальному варианту английского языка присущи следующие типы языковой вариативности: а) фонетический; б) лексический; в) грамматический (подтип – морфолого-синтаксический).

Проанализированный нами материал свидетельствует о том, что на становление новозеландского национального варианта английского языка оказал влияние ряд экстралингвистических факторов, в первую очередь: исторический, культурно-исторический, территориальный, социально-экономический и социально-политический. Остановимся на каждом из них подробнее.

Исторический фактор можно считать одной из главных причин специфики функционирования ЯЕ в новозеландском национальном варианте английского языка.

Среди первых европейских открывателей Новой Зеландии был голландец А. Тасман. В декабре 1642 г. он открыл остров, назвав его *Stateen Landt* (позже – *Nieuw Zeeland* с голландского языка – new sea-land). Аборигенами страны являются маори, назвавшие страну «*Aotearoa*» (*the land of the long white clouds* – страна белых длинных облаков). Появление английского языка в Новой Зеландии относится к 1769 г., когда берегов Новой Зеландии достиг Д. Кук. Маори называли мореплавателей британского судна *tangata tipua*, что означало ‘чужестранец’. Слово *New Zealander* применялось для обозначения коренных жителей маори. Сегодня *New Zealander* употребляется по отношению как к маори, так и англоязычной этнической группе Новой Зеландии. Согласно концепции британской колонизаторской политики, Новая Зеландия обладала благоприятными климатическими условиями для создания европейских поселений и необходимыми ресурсами для укрепления экономического могущества Великобритании.

Одной из предпосылок зарождения английского языка в Новой Зеландии явилось ее первоначальное расположение в качестве Австралийской колонии Нового Южного Уэльса, в которой в 1839 г. проживало 2 тыс. европейцев.

В тесной связи с историческим находится *культурно-исторический фактор*. Специфические черты «раннего» новозеландского национального варианта английского языка формировались в начале XX века.

Основные фонетические и лексические инновации в новозеландском национальном варианте английского языка возникли на основе диалектов Великобритании и языка маори, в результате взаимодействия которых сформировалась собственная национальная литературная норма. В годы колонизации особенности произношения новозеландцев воспринимались как ошибки и вульгаризмы. Одним из самых распространенных и «коварных вульгаризмов» новозеландской речи было употребление безударного [i] как [ə]: *it is* [it iz] ‘это’ произносилось как [ət əz]; реализация дифтонгов [ai] как [ei] и [ei] как [ai]: *lady* [leidi] ‘леди’ произносилось [laidi], *days* [deiz] ‘дни’ как [daiz], *type* [taip] ‘печатать’ как [teip]; *plate* [pleit] ‘тарелка’ – [plait], *home* [haʊm]

‘дом’ – [haɔm]; *take* [teik] ‘брат’ – [taik]; *how* [haʊ] ‘как’ – [haeʊ]; *cake* [keik] ‘торт’ – [kaik]; *town* [taʊn] ‘город’ – [teɔʊn]; *bay* [bei] ‘залив’ – [bai], *round* [raʊnd] ‘круг’ произносилось как [rɛɔʊnd]; дифтонгизация [i] в словах *me* [mi] как [mɛi] ‘меня, мне’.

Получение статуса доминиона в 1907 г., эффективная государственная языковая политика, направленная на развитие и укрепление своих национально-культурных особенностей, высокая численность англоязычного населения, родившегося в Новой Зеландии, развитие собственных СМИ способствовали формированию и закреплению национальной литературной нормы и росту ее престижа. В 1890 г. была создана Ассоциация коренных жителей Новой Зеландии. По их инициативе в свет вышли журналы «Зеландия» (1889) и «Новая Зеландия с иллюстрациями» (1899), несколько поэм и романов, в которых идеологи делали акцент на национальных ценностях и идеалах, этническом национализме Новой Зеландии.

Одной из специфических черт английского языка выступает его большая территориальная распространенность. Сущность *территориального фактора* состоит в том, что стремительный приток поселенцев из Британской Империи, связанный с деятельностью Новозеландской компании и интенсификация добывания золота в г. Отаго в 1861 г., значительно повысили удельный вес англоязычного населения в Новой Зеландии. Согласно данным статистики 1871 г., из всех жителей Новой Зеландии 51 % составляли англичане, 22 % – ирландцы, 27,3 % – шотландцы и 6,5 % – австралийцы. Общее число европейцев составило 256 тыс. 393 человека [Gordon, Hay, MacLagan, 2008: 6]

По свидетельствам отчетов колониального правительства, лингвистов и историков, в Новую Зеландию прибывали представители таких графств Великобритании, как: Кент, Корнуолл и Лондон. Естественно, что они привносили свои региональные особенности употребления ЯЕ.

При этом необходимо подчеркнуть определенные сходные фонетические и лексические характеристики новозеландского национального варианта английского языка с лондонским диалектом. В данном диалекте сохраняются черты, которые были свойственны литературному английскому языку на ранней стадии его формирования, например, одной из таких черт является *сужение фонемы* [æ] до [e]. В современную эпоху звук [æ] в словах *pat* [pæt] ‘кусочек’, *cat* [kæt] ‘кошка’ в новозеландском национальном варианте английского языка и лондонском диалекте реализуется с [e] – [pet], [ket]; в слове *tie* [tai] ‘галстук’ слышится [tɛi]; дифтонг [aʊ] реализуется как [æə] в словах *now* [naʊ] ‘сейчас’ – [næə], *cow* [caʊ] ‘корова’ – [kæə].

На лексическом уровне общей чертой новозеландского национального варианта английского языка и лондонского диалекта является, в частности, рифмованный сленг, например, *apple pie* [æpl̩ paɪ] ‘яблочный пирог’ рифмуется со словами *cry* [krai] в значении ‘кричать’; *Toad Sloan* [tɔʊd slɔʊn] ‘Тод Слоун’

– *own* [ɔʊn] ‘свой’; *Tommy Rook* [tɒmɪ rʊk] ‘Томми Рук’ – *bookmaker* [ˈbʊkˌmeɪkə] ‘букмекер’.

Сущность *социально-экономического фактора* состоит в том, что в 1861 г. «золотая лихорадка» в г. Отаго и Уэстленд оказала значительное влияние на темпы роста населения, экономического развития и продовольственного потенциала Новой Зеландии. Данный период отмечен расширением торгово-экономических связей с Англией, Австралией, Францией и США. Иммиграция оказывала воздействие на экономику страны и создавала предпосылки для формирования трудовых резервов. Естественно, что иммигранты привносили в английский язык Новой Зеландии свои языковые особенности, например: озвончение [t] в интервокальной позиции узуально и в США, юго-восточных графствах Англии (Гемпшир, Дорсет); выпадение палатального аппроксиманта [j] (Y-dropping) в позиции после альвеолярных согласных в словах *new* [nju:] ‘новый’, *dew* [dju:] ‘роса’, *tune* [tju:n] ‘мелодия’ также встречается в диалектах Англии (северный Кент, северо-западный Ворвикшир, восточный Беркшир) и США; замена [θ] на [f] и [ð] на фонему [v] узуально и в юго-восточных графствах Англии (Кент, Эссекс, Бекингемшир, Суффолк, Норфолк, Оксфордшир, Хердфордшир); употребление первого компонента дифтонга [aɪ] более открытого характера является одним из самых частотных в речи жителей Лондона, юго-восточных графств Англии (Корнуолл, Девон, Суффолк и северо-восточной Шотландии); вокализация [ɪ] наблюдается и в лондонском диалекте, эстуарном диалекте юго-восточной Англии (Estuary English), в Нью-Йорке и Филадельфии в США.

Обратимся к рассмотрению влияния *социально-политического фактора* на становление новозеландского национального варианта английского языка.

В 1843 г. начинается период войн маори с колонизаторами. Британцы во главе с губернатором Дж. Греем вели целенаправленную политику ассимиляции маори. Основными ее принципами являлись навязывание национальным меньшинствам норм и ценностей господствующей культуры. Особая роль в процессе ассимиляции отводилась школьному образованию, в котором значительное место принадлежало обучению маори английскому языку. Политика жесткой ассимиляции позволила сохранить английский язык в качестве государственного языка. Однако правительство Новой Зеландии старается поддерживать язык маори, который, согласно законодательному акту «*Maori Language Act*», в 1987 г. был провозглашен государственным языком Новой Зеландии.

В настоящий момент языковую ситуацию в Новой Зеландии можно определить как экзоглоссную несбалансированную, поскольку в функциональном отношении английский язык и язык маори, каждый из которых официально признан и юридически равноправен, неравнозначны. Сегодня английский язык продолжает занимать престижное положение во всех сферах коммуникации: политике, экономике, образовании, науке, искусстве и культуре. На языке маори говорят преимущественно в семье и церкви.

Социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии можно определить как новозеландский национальный вариант английского языка, так как он является государственным языком страны; на нем говорит абсолютное число жителей государства; он обладает национальной литературной нормой; выполняет полный объем общественных функций; обладает национально-культурной спецификой.

На синхронном уровне выбор ЯЕ в новозеландском национальном варианте английского языка зависит от следующих экстралингвистических факторов: возраста и принадлежности к тому или иному поколению; социальной принадлежности; места жительства; уровня образования и воспитанности; сферы использования английского языка.

В Главе II «**Национально-культурное своеобразие функционирования фонетических единиц в новозеландском национальном варианте английского языка**» анализируется фонетический уровень английского языка в Новой Зеландии.

К общеанглийским чертам на данном языковом уровне относится, в первую очередь, артикуляционная база.

Национально-культурными особенностями новозеландского национального варианта английского языка в системе *консонантизма* выступают: регрессивная ассимиляция; нейтрализация числа фонологических противопоставлений; отсутствие контраста между [hw] и [w].

В случаях, когда фонеме [r] предшествуют альвеолярные смычные [t] или [d] (например, в словах с комбинациями [tr], [str] или [dr]) происходит *регрессивная ассимиляция*. При этом сочетания с [tr], [str] и [dr] приобретают фрикативный оттенок [tʃɹ], [stʃɹ], [dʒɹ]. Сонант [r] превращается в шумный щелевой, напоминающий звуки [ʒ] после [d] и [ʃ] после [t].

Поствокальный [l] имеет значительное влияние на предшествующий согласный звук, что приводит к нейтрализации числа фонологических противопоставлений, например, имена собственные *Ellen* и *Allan* произносятся одинаково – [ælən]; *celery* (салатный сельдерей), *salary* (заработная плата) – [seləri].

Лексемы со звукосочетанием wh, например, в лексемах *whales* и *Whales* [weilz], *whey* 'сыворожка' и *way* 'путь' [wei] в новозеландском национальном варианте английского языка являются омофонами, то есть контраст между [hw] и [w] отсутствует. Новозеландцы произносят эти слова со щелевым губно-губным заднеязычным сонантом [w].

Яркими чертами фонетического уровня новозеландского национального варианта английского языка в системе *вокализма* являются: «централизация» гласных звуков [i] и [ʊ]; слабая лабиализация [u:], при которой слышится промежуточный [əʊ] или [əi]; слияние дифтонгов [iə] и [ɛə]; дифтонгизация гласного «центрального» звука [i:] в [əi]; подъем и сужение гласных переднего

ряда [e] и [i]; сдвиг дифтонгов [aʊ], [ɛi], [ai] и [oʊ] в сторону более закрытой разновидности.

«Централизация» [i] в словах типа *milk* [mɪlk] ‘молоко’ и *silk* [sɪlk] ‘шелк’ в новозеландской национальной литературной норме является инновацией, возникшей в результате «сдвига» кратких гласных переднего ряда. Иногда в безударном положении звук [ɪ] заменяется нейтральным ненапряженным гласным среднего подъема [ə]: *ship* [ʃɪp] ‘корабль’ слышится как [ʃəp], *bit* [bɪt] ‘частица’ – [bət].

По своей артикуляции краткий лабиализованный звук заднего ряда высокого подъема [ʊ] в словах *foot* [fʊt] ‘ноги’, *good* [gʊd] ‘хороший’ в новозеландском национальном варианте английского языка становится «центральным» и менее лабиализованным: [fət], [gəd].

В новозеландской национальной литературной норме допускается замена [u:] аллофоном [əʊ]. Например, слово *brook* [bru:k] ‘выводок’ произносится [brəʊk], *boots* [bu:ts] ‘ботинки’ – [bəʊts].

Отличительной особенностью новозеландского национального варианта английского языка является дифтонгизация гласного «центрального» звука [i:] в [əi]: *feet* [fi:t] ‘ноги’ – [fəit], *fleece* [fli:s] ‘руно’ – [fləis], *shield* [ʃi:ld] ‘щит’ – [ʃəild], *needs* [ni:dz] ‘потребности’ – [nəidz].

В отличие от стандартного английского звука [e], который представляет собой краткий гласный переднего ряда среднего подъема, [e] в новозеландском национальном варианте английского языка характеризуется как гласный звук переднего ряда высокого подъема. Гласный [e] более закрыт по сравнению с британским коррелятом. В зависимости от позиционной обусловленности, гласный [e] обнаруживает тенденцию к дифтонгизации [eə] или [iə]: *dress* [dres] ‘платье’ произносится [dreəs], *yes* [jes] – [jɪəs] ‘да’, *bed* [bed] – [biəd] ‘кровать’, *shed* [ʃed] ‘излучать’ – [ʃiəd]. Новозеландской национальной литературной нормой допускается вокальная трансформация гласного [e], близкая по звучанию к краткому гласному [ɪ], например, в одноударных словах типа *tent* [tent] ‘палатка’ – [tɪnt], после глухих лабио-дентальных согласных как в *seven* [sevn] ‘семь’ – [sɪvn], *never* [nevə] ‘никогда’ – [nɪvə].

В новозеландской национальной литературной норме краткий нейтральный звук [æ] по своим артикуляционно-акустическим характеристикам «сужается» в сторону гласного высокого подъема переднего ряда [e], например, *fantastic* ‘фантастика’ [fænˈtæstɪk] – [fenˈtestɪk], *exactly* [ɪgˈzæktli] ‘точно’ – [ɪgˈzektli], *travel* [trævl] ‘путешествовать’ – [trevl], *cat* [kæt] ‘кошка’.

Одной из характерных черт произношения является противопоставление дифтонгов: [eɪ] и [ai], [iə] и [ɛə]. Гласные [i] или [e] используются в качестве

первого элемента дифтонгов [iə] и [ɛə] со «скольжением» дифтонга к гласному среднего ряда среднего подъема [ə].

Распространенными случаями в новозеландском национальном варианте английского языка является сходство компонентов слов в силу близости акустической структуры этих дифтонгов [iə] и [ɛə]: *ear* [iə] ‘ухо’ и *air* [ɛə] ‘воздух’, *chair* [tʃɛə] ‘стул’ – *cheer* [tʃiə] ‘приветственное восклицание’, *really* [riəli] ‘действительно’ – *rarely* [rɛəli] ‘редко’, *hear* [hɛə] ‘волосы’ – *here* [hiə] ‘здесь’. В лексемах, в которых гласный корня восходит к среднеанглийскому дифтонгу [ai], например, в словах *fair*, *air*, дифтонг реализуется как [iə]: *fair* [fɛə] ‘прекрасный’ произносится как [fiə]; *air* [ɛə] ‘воздух’ – [iə].

В новозеландской национальной литературной норме имеются случаи реализации дифтонга [ai] как [ei], также наблюдается тенденция звуковой реализации [ei] вместо [ai]. Лексемы *same* [seim] ‘одинаковый’ произносятся как [saim]; *great* [greit] ‘великий’ – [grait], *place* [pleis] ‘место’ – [plais], *eight* [eit] ‘восемь’ – [ait]. Дифтонг [ai] в словах *price* [praɪs] ‘цена’, *nice* [naɪs] ‘хороший’, *five* [faɪv] ‘пять’ заменяется аллофоном [ɒe]: [prɒes], [nɒes], [fɒev].

Дифтонг [ei] в словах типа *name* [neim] ‘имя’, *fame* [feim] ‘слава’, *face* [feɪs] ‘лицо’ в речи новозеландцев слышится как [nɒem], [fɒem], [fɒes]. Реализация дифтонга [ai] вместо [ei] в словах типа *great* [grait] ‘великий’, *day* [dai] ‘день’ была характерна для жителей юго-восточной Англии еще в XV веке. Обращает на себя внимание тот факт, что случаи произношения слов типа *knife* [nɛɪv] ‘нож’, *mice* [mɛɪs] ‘мыши’ с дифтонгом [ei] вместо [ai] наблюдались в литературном английском языке XVII века.

Глава III «Национально-культурное своеобразие функционирования лексических и грамматических и единиц в новозеландском национальном варианте английского языка» посвящена лексическим и грамматическим особенностям английского языка в Новой Зеландии.

В целом лексический состав новозеландского национального варианта английского языка можно разделить на три слоя: в основу первого, главного, самого мощного пласта, входят лексические единицы, общие для всех англоязычных стран; второй лексический слой составляют слова, частично или полностью изменившие свои значения. Третий лексический слой составляют слова, свойственные только новозеландскому национальному варианту английского языка.

Наиболее продуктивными способами обогащения лексической системы английского языка в Новой Зеландии являются заимствования диалектной лексики Великобритании, из языка маори и австралийского национального варианта английского языка.

Диалектная лексика Великобритании послужила и служит источником пополнения словарного состава новозеландского национального варианта английского языка. Например, слово *ringer* ‘что-либо наивысшего качества’,

заимствованное из йоркширского диалекта, в Новой Зеландии означает самый быстрый загонщик скота; *left-footer* – быть католиком (Северный ирландский диалект); *bush lawyer* (кентский диалект) – человек, якобы разбирающийся в законах; *trimmer* – что-либо наивысшего качества; *wee* (шотландский диалект) – маленький; *rouse* (шотландский диалект) – рассердиться; *squiz* (девонширский диалект) – рассматривать, исследовать.

Примерами «употребительности британских диалектизмов (*cobber* ‘приятель’, *skite* ‘тщеславный человек’, *bloke* ‘юноша’, *tucker* ‘еда’, *swag* ‘добыча вора’) в современном новозеландском национальном варианте английского языка выступают следующие производные от них слова: *to be cobbbers with* ‘быть друзьями с кем-либо’; *to cobber up with* ‘стать друзьями’, ‘подружиться’; *cobbery* ‘дружелюбный’; *skiting* ‘хвастовство’; *skitey* ‘хвастливый’; *to skite up* ‘преувеличивать, переоценивать чьи-либо качества’; *blokery* ‘лица мужского пола’; *blokess* ‘подруга, приятельница’; *blokishness* ‘типичное мужское поведение и характерные признаки’; *blokeism* ‘мужской шовинизм’; *tuckertime* ‘время приема пищи’; *tuckerless* ‘без еды’; *swaggie* ‘бродяга’; *swagger* ‘странник в поиске работы, лицо без постоянного места жительства’; *a swag of* ‘большое количество чего-либо’; *to pack one’s swag* ‘покидать’; *to hoist one’s swag* ‘отправляться в путь пешком’.

Ранние лексические заимствования из языка маори относятся к 1840 – 1880 гг. Согласно данным лексикографических источников Новой Зеландии, в период с 1880 – 1970 гг. процессы заимствований из языка маори в данный период были незначительными. Последние десятилетия характеризуются многочисленными заимствованиями из языка маори в связи с социально-экономическими преобразованиями в Новой Зеландии, направленными на возрождение языка и культуру маори с 80^х гг. XX века. К примеру, в двуязычном новозеландском словаре П.М. Райана (1995) зафиксировано 20 тыс. слов языка маори с переводом на английский язык.

Наличие заимствований из языка маори является важной чертой национально-культурного своеобразия лексического фонда новозеландского национального варианта английского языка. Заимствования из языка маори используются для обозначения эндемичных растений, животных и рыб, например, *kiwi* ‘киви’, *kokako* ‘новозеландский скворец’, *kea* ‘попугай кеа’, *kakapo* ‘совиный попугай’, *tui* ‘новозеландский туи’, *weka* ‘лесной пастушок’, *takahe* ‘нелетающая птица пастушок такахе’, *hoiho* ‘желтоглазый пингвин хоихо’, *kakariki* ‘прыгающий попугай’ – породы птиц; *hariku* ‘морская рыба’, *moki* ‘рыба-трубач моуки’, *terakihi* ‘большеперый джакас’, *raua* ‘новозеландский съедобный моллюск’ – разновидности рыб; *manuka* ‘чайное дерево’, *totara* ‘красное дерево тотара’, *nikau* ‘новозеландская разновидность пальмы никау’, *rohutukawa* ‘новозеландское рождественское дерево’ – породы деревьев; *katipo* ‘ядовитый паук’; *weta* ‘гигантский бескрылый кузнечик вета’; *tuatara* ‘туатара или гаттерия, древнейшее наземное позвоночное животное’.

Среди специфических особенностей новозеландского национального варианта на лексико-семантическом уровне занимают слова и выражения,

образованные по типу сложения основ общеанглийской лексемы и лексемы языка маори, например: *mairoa dopiness* – болезнь овцы, вызванная недостатком известкового удобрения в почве; *waihi disease* – болезнь крупного рогатого скота из-за недостатка фосфорных удобрений в почве; *kea gun* – дробовое ружье для охоты на хищного попугая кеа; *taranaki gate* – железные ворота из проволоки и металлической рейки; *kauri snail* – гигантская улитка каури; *puriri moth* – гигантская моль пурири.

Наибольшим лингвокультурологическим потенциалом обладает топонимическая система новозеландского национального варианта, тесно связанная с этнической культурой маори. В процессе образования топонимов участвуют сложные слова, содержащие такие корневые морфемы, как: *roto* – озеро; *wai* – вода; *one* – земля, песок; *rae* – горный хребет; *hau* – ветер; *roa* – длинный; *poto* – короткий; *ara* – дорога; *papa* – плоский; *puke* – холм; *awa* – река; *iti* – маленький; *manga* – ручей; *maunga* – гора. По оценкам лингвистов, 0,9 % из всех заимствованных из языка маори слов составляют наименования географических объектов Новой Зеландии, например: *Timaru* ‘Тимару’, *Takaruna* ‘Такапуна’, *Rotorua* ‘Роторуа’, *Rangitoto* ‘Рангитото’, *Wanganui* ‘Вангануи’, *Whangarei* ‘Вангареи’, *Waikato* ‘Ваикато’, *Waiapu* ‘Вайапу’, *Waikohu* ‘Вайкоху’, *Opotiki* ‘Опотики’.

Длительные социально-экономические контакты с Австралией нашли свое отражение в национально маркированной лексике новозеландского национального варианта английского языка, в первую очередь, в появлении ряда «австрализмов»: *tall poppy* – ‘успешный человек’; *pommie* – иммигрант из Великобритании; *drongo* – простак; *old chum* – иммигрант из Великобритании, мастер своего дела; *scrub* – участок местности, покрытый кустарником. Определенный интерес представляют слова и выражения из общего разряда сленга как новозеландского, так и австралийского национальных вариантов английского языка, например: *go butcher’s hook* ‘рассердиться’, *at the rate of knots* ‘очень быстро’, *to have the wood on* ‘иметь преимущество’, *booze artist* ‘заядлый алкоголик’, *one out of the box* ‘отличный’, *put the nips in* ‘сделать запрос’, *put the acid one* ‘убеждать’.

Приведем примеры общеанглийских лексических единиц, частично изменивших (в сторону расширения или сужения) свои значения: слово *unit* ‘секция’, ‘узел’, ‘элемент’, ‘единица измерения’ в новозеландском национальном варианте английского языка означает ‘две или три квартиры, построенные на одном земельном участке’; ‘подземный электрический поезд’. Семантическое расширение получило слово *section* ‘земельный участок’, которое используется для обозначения деления маршрута следования автобуса. В результате сужения значения лексема *stock* с традиционным значением ‘основной капитал, фонд’ в Новой Зеландии приобрела значение ‘скот’ и целый ряд производных слов: *stockman* ‘фермер’, *stock route* ‘скотопергонный маршрут’.

Лексема *run* ‘бежать, двигаться, работать’ претерпела расширение значения – скотоводческая ферма, пастбище, непрерывные часы работы между

перерывами на еду. В новозеландском национальном варианте английского языка, путем словосложения, образовалось слово *runholder* ‘владелец фермы’. От слова *run* были образованы следующие фразеологизмы: *to lose (one's run)* ‘быть уволенным из бригады или комитета стригалей; *to get the run* ‘быть уволенным с какой-либо работы’.

Лексема *paddock* ‘огороженный пастбищный участок’ приобрела значение ‘любой огороженный участок, футбольное поле’. В новозеландском национальном варианте английского языка слово *paddock* служит основой для образования большого количества производных и сложных слов, терминологических сочетаний: *accommodation paddock* ‘огороженный участок земли для выпаса скота’; *holding paddock* ‘земельное владение, в котором содержались лошади и скот для фермеров и путешественников’; *calf-sick paddock* ‘загон для больных телят’; *sheep paddock* ‘загон для овец’; *back paddock* ‘отдаленный участок пастбища’; *breeding paddock* ‘огороженное пастбище для разведения животных’; *horse paddock* ‘загон для лошадей’.

Социально-экономические изменения в условиях жизни и быта Новой Зеландии обусловили номинацию новых явлений действительности. Их можно разделить на следующие сферы концентрации:

а) названия еды и напитков, например, *Anzac dinner biscuit* – печенье из пшеничной муки, кокосового ореха, овса и сахарного сиропа; *Pavlova dessert* – десерт с взбитыми сливками и свежими фруктами; *underground mutton* – мясо кролика; *brown trout* – печенье в форме форели покрытое шоколадом; *lolly* – конфета; *hops* – новозеландское пиво; *hockey sticks* – мясные лепешки; *morning tea* – чай пред завтраком и обедом; *blackballs, jaffas, minties, milkshakes, smokers, pineapple chunks, chocolate fish* – новозеландские конфеты;

б) названия праздников, например, *Dominion Day* – день провозглашения доминиона, отмечается 28 сентября; *Anzac Day* (Australia and New Zealand army corps) – национальный праздник Новой Зеландии и Австралии, день памяти новозеландцев и австралийцев, погибших в войнах и военных конфликтах; *Waitangi Day* (6 февраля) – день подписания договора Вайтанги между маори и Великобританией в 1840 г.;

в) названия предметов быта, одежды, спорта, например: *the Auks* – представитель Оклендской команды по регби; *The Black caps* – прозвище новозеландской команды по крикету; *Sliver Ferns* – прозвище новозеландской женской команды; *pottle* – картонный стакан, в котором подается горячий жареный картофель; *chip* – корзина из стружки для фруктов; *tupperware* – пластиковый контейнер для еды; *tweeds* – мужские брюки; *sandshoes* – ‘теннисные туфли’; *service car* – ‘машина для перевозки товаров’; *milk cans* – ‘20 галлонов молока’; *monsoon bucket* – ‘контейнер с водой для тушения пожаров на вертолете’;

г) названия государственных, образовательных, административных и политических реалий, например, *Royal New Zealand Navy* – Королевские новозеландские военно-морские силы; *Royal New Zealand Air force* – Королевские новозеландские военно-воздушные силы; *Children and Youth*

Persons' Service – ‘Комиссия по делам детей и молодежи’; *Child, Youth and Family* – ‘Комиссия по делам ребенка, молодежи и семьи’;

д) названия явлений природы, например, *big one* – землетрясение; *botbombes* – ливни; *blue duck* – туманная или влажная погода во время сгона овец; *southerly buster* – сильный холодный южный шторм.

Рассмотрим национально-культурное своеобразие функционирования грамматических единиц в новозеландском национальном варианте английского языка, где имеет место морфолого-синтаксический тип языковой вариативности, который выражается в: употреблении «интрузивного» вспомогательного глагола *to have* в контексте условных предложений, выражающих нереализованные действия или события в прошедшем времени; изменении семантики предлога *of*.

«Интрузивный» глагол *to have* встречается в условных предложениях II типа. Например: *If I'd **have** known, I wouldn't have bothered* ‘Если бы я знал, я бы не беспокоился’. Известный новозеландский ученый Л. Бауэр полагает, что тенденция употребления «интрузивного» *to have* постепенно закрепляется в литературной норме и приводит еще один пример из речи премьер-министра Новой Зеландии Д. Ланга: *It would have been better for New Zealand if the money had **have** been thrown over the harbour bridge*. Было бы лучше, если бы деньги легко и быстро улучшили Оклендский мост гавани’ [Bauer, 2002: 108]. При этом в конструкциях *should / would + перфектный инфинитив*, *could have + перфектный инфинитив* вспомогательный глагол *to have* обычно приобретает усеченную форму *should've, would've, could've*. Данная тенденция объясняется стремлением к языковой экономии.

В Новой Зеландии предлог *of* часто предстает в качестве синонима усеченной формы глагола *to have*. Согласно данным исследования новозеландского ученого Х. Квинн, 50% опрошенных студентов в своей речи употребили предлог *of* вместо глагола *to have* [Quinn, 1995: 132]. Приведем примеры: *you **should of** done this a long time ago*. ‘Тебе давно следовало это сделать’. *What **should of** she done?* ‘Что ей следовало сделать?’.

В **Заключении** резюмируется теоретическая проблематика рассматриваемой темы; обобщаются результаты проведенного исследования функционирования ЯЕ в новозеландском национальном варианте английского языка; делается вывод о становлении своих национальных норм; намечаются возможные области теоретического и практического применения полученных результатов; определяются перспективы дальнейших исследований.

Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях, в том числе изданиях, рекомендованных ВАК:

- 1. *Бекеева А.Р.* Языковые особенности новозеландского национального варианта английского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – М.: Изд-во РУДН. – 2011, №2. – С. 28 – 35.**
- 2. *Бекеева А.Р.* Специфика языковой ситуации в Новой Зеландии // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ. – 2011, №3. – С. 141–144.**
- 3. *Бекеева А.Р.* Экстралингвистические факторы, влияющие на функционирование языковых средств в новозеландском национальном варианте английского языка // Сборник научных трудов «Филологические науки в МГИМО». – М.: Изд-во МГИМО, 2012, № 47. – С. 14 – 21.**
- 4. *Бекеева А.Р.* Особенности новозеландского национального варианта английского языка // Материалы докладов и сообщений «Контактные языки и диалекты в аспекте межкультурной коммуникации». – М.: Изд-во РУДН, 2010. – С. 173–178.**
- 5. *Бекеева А.Р.* Лексические особенности новозеландского национального варианта английского языка // Материалы международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Лингво-профи». – Владимир.: Изд-во ВГГУ, 2010. – С. 93–96.**
- 6. *Бекеева А.Р.* Языковая специфика новозеландского национального варианта английского языка // Материалы докладов и сообщений международной конференции «VIII Степановские чтения: Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод». – М.: Изд-во РУДН, 2011. – С. 72–74.**

Бекеева Анна Рапкатовна (Россия)

Национально-культурное своеобразие функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка

Диссертация посвящена исследованию английского языка в Новой Зеландии, статус которого определен как новозеландский национальный вариант. В работе анализируются национально-культурные особенности функционирования языковых единиц на уровнях фонетики, лексики и грамматики.

Результаты и выводы исследования могут быть использованы в лекционных курсах по фонетике, грамматике, лексикологии, а также на практических занятиях по английскому языку; в переводческой деятельности и лексикографии. Собранный материал может быть применен в учебных курсах по межкультурной коммуникации, лингвистике текста и психолингвистике; при составлении учебных пособий.

Anna R. Beckeeva

National and cultural language feature functioning in New Zealand English national variety

The thesis presents the study of English in New Zealand, with its status being defined in the thesis as New Zealand English national variety. The research represents an analysis of its national and cultural features at phonetic, lexical and grammar levels. The materials and conclusions of the research may be used in lectures on phonetics, lexicology and grammar of the English language, at the English lessons as well as in translation both interpreting and translation, in lexicographical practice.

The material collected may be applied in academic courses on intercultural communications, linguistics of the text and psycholinguistics; in compiling manuals.